

## Договір про співробітництво

## İş birliği anlaşması

«11» грудня 2020

«11» Aralık 2020

TAYGA Yabancılar Danışmanlık & İnsan Kaynakları & Özel İstihdam Bürosu, іменоване в подальшому «Фірма» в особі уповноваженого представника Ісмета Гюрлек, з одного боку, і Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій, іменованій надалі «Інститут», в особі Ректора Туровцева Геннадія Володимировича, з іншого боку, іменовані разом Сторони, а окремо - Сторона, уклали цей договір про наступне:

**1. Предмет договору**

1.1. Предметом цього договору є співпраця між Фірмою і Інститутом в сфері проходження студентами Інституту практик і стажувань в Туреччині.

1.2. Сторони беруть на себе зобов'язання щодо здійснення заходів, спрямованих на проведення практики та стажування студентів на підприємствах сфери туризму і готельного бізнесу Туреччини в наступних департаментах:

-**Front Office** - прийом постояльців (ресепшн, беллбой);

-**Guest Relations** -робота з гостями;

-**Animation** (анімація, дитяча анімація);

-**Food & Bar:**

a) сервіс (помічник офіціанта, офіціант);

b) бар (барбой, бармен);

c) хостес (зустріч гостей)

**Housekeeping** - обслуговування і прибирання номерів

**2. Зобов'язання Сторін****2.1. Зобов'язання Фірми**

2.1.1. Надавати Інституту всю необхідну інформацію, а також надавати консультативну допомогу, що стосується проходження студентами Інституту практик і стажувань.

2.1.2. Сприяти в оформленні віз студентам, які виїжджають на практику

İşbu sözleşme bir tarafta TAYGA Yabancılar Danışmanlık & İnsan Kaynakları & Özel İstihdam Bürosu, Türkiye bundan sonra "Firma" olarak anılacak, Şirket yetkilisi İsmet Gürlek ile, diğer tarafta Zaporizhzhya Ekonomi ve Bilgi Teknolojileri Enstitüsü bundan sonra "Enstitü" olarak anılacak olup, Rektörü Turovtsev Gennadiy Vladimiroviç hareket eden, ikisi beraber **Taraflar**, ayrı – **Taraf** olarak adlandırılacak olup, arasında aşağıda yazılı şartlar dâhilde akdedilmiştir.

**1.Sözleşme konusu.**

1.1.Sözleşmenin konusu, **Firma** ve **Enstitü** arasında yapılan iş birliği çerçevesinde **Enstitü** öğrencilerin yurtdışında pratik ve staj görmeleri oluşturmaktadır.

1.2.**Taraflar** Türkiye'de turizm ve otelcilik sektöründe öğrencilere kaliteli bilgi ve becerileri aktarmak ve öğretmek amacıyla bu sektörde eğitim pratiği ve stajı sağlamak için her türlü faaliyetlerin uygulanmasını taahhüt eder. Öğrencilerin staj ve pratik gördükleri departmanlar:

-**Önbüro** departmanı (resepsiyonist, bellboy);

-**Misafir İlişkileri** departmanı;

-**Animasyon** departmanı (animator, mini-club);

-**F&B** departmanı:

a) servis elemanı (komi, garson);

b) bar elemanı (barboy, barmen);

c) hostes (misafir karşılama);

-**HK** departmanı (housekeeping, meydancı).

**2. Tarafların Yükümlülükleri****2.1.Firma Yükümlülükleri**

2.1.1. **Enstitüye**, gerekli tüm bilgileri sağlamak, ayrıca staj gören **Enstitü** öğrencilere pratik ve staj ile ilgili danışmanlık hizmeti vermek.

2.1.2.Türkiye'ye pratik (staj) için gelen öğrencilerin vize işlemlerini yapmak; ayrıca

(стажування) в Туреччину, в тому числі робочих віз у випадках, передбачених законодавством Туреччини. Вартість візи становить 275 Євро.

2.1.3. Сприяти в укладанні договорів між студентами **Інституту** і роботодавцем в Туреччині, де будуть практикуватися (стажуватися) студенти **Інституту**, а також, в разі необхідності, сприяти в укладанні договорів між студентами і готелями та іншими компаніями в Туреччині. При укладанні вищевказаних договорів **Фірма** завжди діє в інтересах **Інституту** та його студентів. Департаменти - місця проходження практики та стажування, зазначені в п.1.2 цього договору, визначає готель у відповідності зі своєю потребою.

2.1.4. Захищати інтереси студентів **Інституту** та роботодавців в їх відносинах з підприємствами, організаціями та установами Туреччини.

## 2.2. Зобов'язання **Інституту**

2.2.1. Надавати **Фірмі** інформацію про студентів в рамках, необхідних для документального оформлення проходження ними практики

2.2.2. Вимоги до оформлення резюме:

- a) відправляти резюме строго відповідно до зразка резюме **Фірми**;
- b) обов'язково прикріплювати фото на весь зріст (без сонцезахисних окулярів, без головного убору, сторонніх аксесуарів і третіх осіб, на нейтральному білому (бежевому) фоні, з посмішкою);
- c) всі пункти резюме обов'язково повинні бути заповнені англійською або турецькою мовою;
- d) Студент несе повну відповідальність за правдивість інформації, наданої в резюме на стажування.

2.2.3. У разі пройденого відбору студент зобов'язується повідомити про своє рішення протягом 7 календарних днів.

2.2.4. **Інститут** зобов'язується в термін підготувати всі необхідні документи по студенту, запитувані турецьким консульством в Україні і надати реферанс номер **Фірмі** протягом 10 календарних днів на електронну пошту **Фірми**.

Türkiye'nin belirlenmiş yasalar çerçevesinde resmi prosedürler için çalışma izni işlemlerini de yapmak. Vize ücreti 275 Euro'dur.

2.1.3. **Enstitü** öğrencilerle stajını tamamlayacağı Türkiye'deki işveren arasında sözleşmenin imzalanmasına, ayrıca gerektiği takdirde öğrenciler ile otel hariç diğer şirketlerle anlaşmanın imzalanmasında destek çıkmak. Yukarıdaki sözleşmelerin imzalanması durumunda **Firma** daima **Enstitü** ve öğrenci çıkarlarını korur. Öğrencilerin staj gördüğü departmanı (İş bu sözleşmedeki 1.2 maddesinde belirlenmiş olduğu departmanlar) otel ihtiyaçlarına göre kendisi belirtiyor.

2.1.4. **Enstitü** öğrencilerin Türkiye'deki şirket, organizasyon ve kurumlar ile olan ilişkilerinde karşılıklı çıkarlarını korumak.

## 2.2. Enstitü Yükümlülükleri

2.2.1 Öğrencilerin hakkında resmi işlemlerin tamamlanması için gerekli çerçevesinde **Firmayı** bilgilendirmek.

2.2.2. CV gereksinimleri:

- a) CV kesin olarak **Firmanın** CV örneğine göre göndermek;
- b) CV mutlaka adayın boy fotoğrafı eklenecektir (güneş gözlüğü, şapka, diğer aksesuarlar olmayacak, fotoğrafta üçüncü şahıslar olmayacak, arka fon nötr beyaz (bej) olması gerekir, aday mutlaka gülümseyecektir);
- c) CV tüm paragrafları İngilizce veya Türkçe olarak doldurulmalıdır;
- d) Öğrenci, staj için gönderilen CV'deki verilen bilgilerin doğruluğundan tamamen sorumludur.

2.2.3. Öğrenci seçildikten sonra 7 takvim günü içinde kararını bildirmeyi taahhüt eder

2.2.4. **Enstitü**, Ukrayna Türk Konsolosluğu tarafından talep edilen öğrenci için gerekli tüm belgeleri zamanında teslim etmeyi ve 10 takvim günü içerisinde **Firmanın** mail adresine referans numarasını göndermeyi taahhüt eder.

2.2.5. Згідно п.2.1.2 даного договору витрати на оформлення візи в Турецькому консульстві, оплачується студентом, який пройшов відбір на стажування в Туреччині. Квитанцію про виплату візового збору студент зобов'язується відправити **Фірмі**. Після отримання квитанції, дані студента будуть відправлені до відділу **Фірми** з купівлі квитка.

2.2.6. Проводити рекламну, презентаційну роботу серед студентів **Інституту**, спрямовану на залучення найбільш обдарованої молоді до практики на підприємствах сфери туризму і готельного бізнесу в Туреччині.

2.2.7. Період стажування для студентів заочної форми навчання та випускників 1-15 квітня - 1-15 листопада. Період стажування для студентів очної форми навчання 1-15 травня - 10-15 жовтня. Сприяти в здійсненні навчальної програми поза зазначений термін.

**Сторони** зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію, які стали відомі в процесі спільної діяльності.

### 3. Відповідальність сторін

**Сторони** несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання взятих на себе зобов'язань відповідно до чинного законодавства.

### 4. Вирішення суперечок

4.1. У разі виникнення спорів з питань, передбачених цим договором або у зв'язку з ним, **Сторони** вживатимуть усіх заходів щодо їх вирішення шляхом переговорів.

4.2. У разі неможливості вирішення зазначених спорів шляхом переговорів, вони будуть вирішуватися відповідно до права, застосовним до цього договору.

### 5. Форс-мажорні обставини

5.1. При неможливості повного або часткового виконання однією із **Сторін** зобов'язань за цим Договором у наслідок обставин, що не залежать від волі **Сторін**, а саме: пожежі, стихійного лиха,

2.2.5. Sözleşmenin 2.1.2 maddesine istinaden Türk konsoloslüğunda ödenmesi gereken Vize Harç Ücreti Türkiye'de staj programı görecek olan öğrencilere aittir. Vize masrafı ödediğine dair makbuzu öğrenci **Firmaya** göndermek zorundadır. Makbuz gönderildikten sonra, öğrencinin verileri **Firmanın** bilet alım departmanına gönderilecektir.

2.2.6. Türkiye'de turizm ve otelcilik sektöründe pratik yapmak için yetenekli gençlerin dikkatini çekmek için **Enstitü** öğrencileri için reklam ve tanıtım faaliyetlerini yürütmek.

2.2.7. Mezunlar ve açık öğretim öğrencileri için Türkiye'de görecekları staj programı geliş 1-15 Nisan – gidiş 1–15 Kasım tarihleri arasındadır. Örgün öğretim öğrencileri için ise Türkiye'de görecekları staj programı geliş 1-15 Mayıs – gidiş 10-15 Ekim tarihleri arasındadır. Eğitim programını bu tarihler dışında ayarlanmasını sağlamak.

**Taraflar**, bu iş birliği esnasında edindikleri bilgileri üçüncü şahıslara paylaşmamayı taahhüt eder.

### 3. Tarafların Sorumlulukları

**Taraflar** taahhüt ettikleri yükümlülükleri yerine getirmemeleri veya eksik getirdikleri takdirde yürürlükteki yasalar karşısında sorumludurlar.

### 4. Uyuşmazlıkların Çözümü

4.1. Sözleşmedeki şartları uygulama esnasında **Taraflar** arasında çıkan anlaşmazlıklar ve münasebetleri ilk önce iletişim kurarak ve konuşularak çözmeye gayret edilmelidir.

4.2. Taraflar bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, iş bu sözleşme için geçerli olan hukuka göre sorumlu tutulacaklar.

### 5. Zorunlu Haller

5.1. Beklenmedik durumlarda: yangın, doğal afet, askerî harekât, eylemler, grevler, ekonomik ve siyasi kriz, hükümet tarafından yapılan kanunlar değişmesi ve hükümet tarafından verilen yasama kararlarını kabul ve

військових операцій будь-якого характеру, масових заворушень, страйків, економічної та політичної криз, прийняття актів законодавства та рішень органів державного управління, обов'язкових для виконання, термін виконання цих зобов'язань зсувається відповідно до часу, протягом якого будуть діяти такі обставини.

5.2. **Сторона**, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за цим Договором, повинна про настання і припинення обставин, що перешкоджають виконанню зобов'язань, сповіщати іншу **Сторону** в строк не пізніше двох тижнів.

## 6. Інші положення

6.1. Цей договір складено українською та турецькою мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної **Сторони**. У разі смислових і текстових розбіжностей між україномовним та турецькомовним варіантами договору пріоритетом користується україномовний варіант як однаково доступний обом **Сторонам**.

6.2. Відносини між **Сторонами** є пріоритетними. Потреби кожної із **Сторін** задовольняються іншою **Стороною** переважно перед іншими особами. У регульовані даним договором відносини з готелями і фірмами, в які студенти були розміщені на практику (стажування) за допомогою **Фірми, Інституту** в подальшому може вступати лише через посередництво **Фірми**.

6.3. В період перебування студентів **Інституту** в Туреччині у них ніким не можуть бути вилучені документи, що засвідчують їх особу та права (паспорт, медична страховка, картка-дозвіл на стажування, квитки на проїзд та ін.) за винятком випадків, коли таке вилучення здійснюється офіційними представниками влади в рамках встановлених законодавством Туреччини адміністративних процедур, або в інших випадках, встановлених турецьким законом. Дана норма повинна бути включена в будь-які договори і угоди, які укладаються відповідно до п. 2.1.3 цього

такіп edilmesi; herhangi bir **Tarafın** kısmen veya tamamen sözleşmedeki yükümlülüklerini yerine getirememesi halinde, yükümlülüklerin yerine getirme süresi beklenmedik durumlar düzeleneye kadar ötelenir.

5.2. Sözleşmedeki yükümlülükleri yerine getirmeyen **Taraf** iki hafta içerisinde diğer **Tarafa** yukarıda belirtilen hallerin başlangıcını ve bitimini haber etmek durumundadır.

## 6. Diğer Şartlar

6.1. Bu sözleşme Ukraynaca ve Türkçe dillerinde iki nüsha olarak düzenlenmiş ve her **Taraf** için eşit hukuki ağırlığı taşır. Ukrayna-versiyon ve Türk-versiyon anlaşmaların arasında anlamsal ve metinsel farklılıklar olması durumunda öncelik Ukrayna versiyonuna verilir ki her iki **Taraf** için eşit kullanılabilmesi adına.

6.2. **Taraflar** arasındaki ilişki önceliklidir. Her iki **Tarafın** ihtiyaçları ağırlık olarak diğer **Tarafın** üçüncü şahısların karşısında kabul görür. **Enstitü, Firma** aracılığıyla iş bu sözleşme konu olan çerçevesinde öğrencilerin staj için yerleştirilen otel ve firmalarıyla ileride sadece **Firma** aracılığıyla bağlantı kurulabilir.

6.3. **Enstitü** öğrencilerin Türkiye'de buldukları sürede hiçbir yetkili öğrenciye ait kimlik ve haklarını belirten resmi evrakı (pasaport, sağlık sigortası, çalışma izni kartı, uçuş bileti v.b.) zimmetine alamaz, alı koyamaz. İstisna, alıkoyma, resmi temsilciler tarafından Türkiye'nin belirlediği yasalar çerçevesinde resmi prosedürler için veya Türkiye kanunlarının belirlediği süreçlerde alınabilir. İş bu sözleşme madde 2.1.3 ile alakalı yapılacak olan tüm anlaşma ve sözleşmelere yukarıda yer alan normlar eklenecektir.

договору.

6.4. Договор набуває чинності з моменту його підписання **Сторонами** і діє протягом **3 календарних років**

6.5. Всі зміни і доповнення до цього договору оформляються додатковою угодою **Сторін**, яка є невід'ємною частиною цього договору.

6.6. **Сторони** в строк не пізніше 2 місяців до закінчення терміну договору сповіщають один одного про його продовження або розірвання.

6.7. Договор може бути розірваний достроково за письмовою заявою однієї із **Сторін**. Заява про дострокове розірвання цього договору має бути розглянуто іншою **Стороною** протягом 15 днів.

#### Юридичні адреси та підписи сторін:

#### TAYGA Yabancılar Danışmanlık & İnsan Kaynakları & Özel İstihdam Bürosu

Адреса : М. Yusuf Mah. Uncalı Cad.  
Aktaş 1 Apt. No: 42, K:1, D:1,  
Konyaaltı, Antalya  
Телефон : +90 242 227 12 03;  
Факс : +90 242 227 12 04  
E-mail : info@taygaturkey.com  
Web : www.taygaturkey.com

İsmet Gürlek

TAYGA YÖNETİM DANIŐMANLIĐI İNSAN  
KAYNAKLARI VE ÖZEL İSTİHDAM HİZ.A.Ő.  
Molla Yusuf Mah. Uncalı Cd.42/1 Konyaaltı/ANTALYA  
T: 0242 227 12 03 Fax: 0242 227 12 04  
Antalya Kurumlar V. D. 832 043 4158

#### Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій

Адреса : 69041, Україна, м. Запоріжжя,  
вул. Кіашка, 16 А  
Телефон : +38 0612 399 001  
Факс : +38 0612 891 040  
E-mail : info@econom.zp.ua  
Web : www.econom.zp.ua



6.4. Sözleşme **Tarafların** imzalamasıyla geçerlilik kazanır ve **3 yıl süre** ile geçerlidir.

6.5. Sözleşmede yapılacak tüm değişiklikler veya ekler **Tarafların** ek zöleşmesi olarak kabul edilir ve asıl sözleşmenin ayrılmaz parçasıdır.

6.6. **Taraflar** sözleşme bitiş tarihinden iki ay önce birbirlerine sözleşmenin devam edip etmeyeceđi konusunda bilgilendirmek zorundadırlar.

6.7. Sözleşme herhangi bir **Tarafın** yazılı talebi üzerinde bitiş tarihinden önce feshedilebilir. Sözleşme bitiş tarihinden önce feshedildiđi durumda **Taraflar** 15 gün değerlendirme süresine sahiptirler.

#### Yasal adresleri ve tarafların imzaları:

#### TAYGA Yabancılar Danışmanlık & İnsan Kaynakları & Özel İstihdam Bürosu

Adres : M. Yusuf Mah. Uncalı Cad. Aktaş 1 Apt.  
No: 42, K:1, D:1, Konyaaltı, Antalya  
Telefon : +90 242 227 12 03;  
Fax : +90 242 227 12 04  
E-mail : info@taygaturkey.com  
Web : www.taygaturkey.com

İsmet Gürlek

TAYGA YÖNETİM DANIŐMANLIĐI İNSAN  
KAYNAKLARI VE ÖZEL İSTİHDAM HİZ.A.Ő.  
Molla Yusuf Mah. Uncalı Cd.42/1 Konyaaltı/ANTALYA  
T: 0242 227 12 03 Fax: 0242 227 12 04  
Antalya Kurumlar V. D. 832 043 4158

#### Zaporizhzhya Ekonomi ve Bilgi Teknolojileri Enstitüsü

Adres: 69041, Ukrayna, Zaporizhzhya,  
Kiyaska, 16 A  
Telefon: +38 0612 399 001  
Faks : +38 0612 891 040  
E-posta: info@econom.zp.ua  
Web : www.econom.zp.ua

Turovtsev G.V.

